

ན་མོ་ཟེར་<sup>1</sup>ན་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། 南無的意思是禮敬。

ལོ་གེ་ལུ་ར་ཡ་ཟེར་ན་འཛིག་རྟེན་<sup>2</sup>དབང་ཕྱག་<sup>3</sup>ལ། 「羅格秀惹亞」的意思是指世自在(觀音菩薩)。

འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། (所以，這句是說) 向世自在禮敬，

སྤྲུལ་དང་སྤྱན་རས་གཟིགས་<sup>4</sup>གཉིས་སུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། 向無二無別的上師與觀音菩薩來禮敬。

---

<sup>1</sup> ཟེར་ན། 指定詞之一。

<sup>2</sup> འཛིག་རྟེན། 世間。འཛིག 毀壞，指會變壞之外器中。རྟེན། 依存，指依存之有情眾生。同

義詞：སྤྱི་འགོ། འགོ་རྟེན། གནས་རྟེན། སྲིད་པ།

<sup>3</sup> དབང་ཕྱག། 自在，有權勢，富貴。དབང་། 權，勢力，能力。ཕྱག་པ། 富有，廣有，大有。

<sup>4</sup> སྤྱན་རས་གཟིགས། 觀音，觀世音。སྤྱན་རས། 眼，目的敬語。གཟིགས། 看見，觀看；理解，

鑒察的敬語。同義詞：གྲུ་འཛིན་བདག་འཛིག་རྟེན་མགོན། འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་སྤྲིང་རྗེའི་ལྷ། སྤྱགས་རྗེ་ཚེན་

པོ། ཕྱག་ན་བད་མ།

<sup>5</sup> ཕྱག་འཚལ་བ། 禮拜，敬禮。梵音作南無。ཕྱག། 禮節，敬禮。འཚལ་བ། 作，做，舉行。